

*D'UNE NONAIN KI ISSI DE SON ABBEÏE.*  
TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DE LAS RIMAS  
HOMÓNIMAS

Josefa López Alcaraz  
Universidad de Murcia\*

**Abstract:** In this article, we translate into Spanish one of the versions of the Sacristana Legend originally written in mediaeval French of the XIII Century; and we conduct research on the homonymous rhymes found in the text.

**Resumen:** En el presente trabajo, traducimos al castellano una versión de la Leyenda de la Sacristana en francés medieval del siglo XIII; y realizamos el estudio de las rimas homónimas que encontramos en el texto.

## EL TEXTO

En 1953 Robert Guiette publicó esta versión del tema de la *leyenda de la Sacristana*, uno de los más célebres milagros de Nuestra Señora, en el primer volumen de la revista *Romanica Gandensia*<sup>1</sup>, explicando que es un texto que había escapado a las más de doscientas versiones que nos presentó en su estudio sobre este tema, del que es gran especialista<sup>2</sup>. La recogió del ms B.N. fr. 2162 (anc.7980). La autoría se ha querido atribuir a Gautier de Coinci, aunque no hay nada que así lo pueda confirmar. Lo que sí parece más probable, tras el estudio de Robert Guiette es que el autor de estos versos franceses ha desarrollado la materia de la obra

---

\* **Dirección para correspondencia:** Universidad de Murcia, Fac. de Letras. Campus de la Merced. Dpto. De Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe. c/ Sto. Cristo, 1. 30001-Murcia (jolope@um.es).

1 Études de Philologie Romane, 1953. Gent – Gand (Belg.) págs. 7-22.

2 *La Légende de la Sacristine. Étude de Littérature comparée.* Slatkine, Genève – Paris 1928. 2ª, 1981. Se encuentra en el ms B. N. fr. 2162 (anc.7980) y es del siglo XIII.

de Césaire d' Heisterbach (1180-1250) titulada *Dialogus magnus visionum ac miraculorum*, el cual puede representar la forma primitiva de la leyenda de la Sacristana. Dicha leyenda se encuentra prácticamente en toda la cristiandad de la Edad Media, dentro de la literatura de los milagros de Nuestra Señora, que existe desde el siglo XI, aunque su época de esplendor es el siglo XIII. Los milagros, nos sigue explicando Robert Guiette, son una reacción contra la literatura caballeresca y los *fabliaux*, como expresión de un sentimiento de profunda devoción. En esta leyenda, lo maravilloso y lo humano están en perfecto equilibrio<sup>3</sup>.

Al leer esta versión de la leyenda, nos llamó la atención la cantidad de rimas homónimas que presenta, característica, como sabemos, muy frecuente en Gautier de Coinci<sup>4</sup>. Era una rima propia de la Edad Media que fue desapareciendo en la poesía de siglos posteriores. Por ello, tras la traducción del texto, pasaremos a analizar dichas rimas.

### ***D'une nonain ki issi de son abbeie***

*Un miracle miervelles gent,  
Doulc et plaisant a toute gent,  
De la mere dieu retrairai;  
Et puis atant si me tairai,  
Que bien est tans que me repose.  
Li letre me dist et expose  
Qu'en une abeie ot jadis,  
Mlt a paset et ans et dis,  
Une none tant belle et gente  
Que rose en mai ne flours en ente  
N'est tant belle ne coulouree.  
La dame n'ert pas aonree.  
Mlt ot bien fais et piés et mains,  
Et encore astoit ce del mains  
Se je sa biauté vous devis.  
En fourmer ses oués et son vis  
Et son cors et l'autre faiture  
Mist toute s'entente nature;  
Tous son pooir i esprova.  
Ains hons tant belle ne trova,  
Qui tant alast ne loin ne prés.  
Or vous conterai ci après  
De son iestre et de sa maniere.  
De l'abeie iert tresoriere.  
Tout le tresor avoit en garde.*

### **De una monja que salió de su abadía**

De un milagro que engendra maravillas  
dulces y agradables a toda la gente  
sobre la Madre de Dios contaré.  
Y después me callaré,  
pues ya es hora de que descanse.  
La letra me dice y expone  
que en una abadía había en otro tiempo  
—muchos años han pasado, y días—  
una monja tan hermosa y gentil  
que ni rosa de mayo ni flores en el árbol  
son tan hermosas ni coloreadas.  
La dama no estaba pálida.  
Muy bien hechos tenía los pies y las manos  
y aún sería lo de menos  
si os describo su belleza.  
En formar sus ojos y su cara  
y su cuerpo y todo lo demás  
puso la naturaleza toda su atención;  
a todos su poder demostró.  
Nunca se encontró otra tan hermosa  
ya fuese ni lejos ni cerca.  
Ahora os contaré a continuación  
sobre su manera de ser.  
De la abadía era tesorera.  
Todo el tesoro guardaba.

3 Robert Guiette: *Histoire de la Légende de la Sacristine*, o.c., págs. 503-514.

4 Jesús Montoya: *Los prólogos de Gautier de Coinci*, pág. 58.

*De picier estoit molt couarde;*  
*Mais a nostre dame siervir*  
*Pour sa haute amour desievierv;*  
*Del tout en tout s'abandona.*  
*Et elle li geredona,*  
*Si com oïr porés el **conte***  
*Qui le voir nous en dist et **conte**.*  
*Gent geredon i desievierv,*  
*Car nostre dame tant siervi*  
*Qu'elle l'ama et moutint **ciere**.*  
*Tout adié a molt simple **ciere***  
*Le saluoit a cuer devot;*  
*Ne onques trespaser ne vot*  
*Et riens ki fust la boine **dame**,*  
*Devant l'imaige nostre **dame***  
*Que tout adié nel saluast.*  
*Ja ançois ne se remuast;*  
*Puis l'enclinoit pierfodement.*  
*Ensi se maintint loingement.*  
*Encor tenoit elle autre usaige,*  
*De coi je le tieng mlt a saige:*  
*Car ja en celi ne venist*  
*Se trespaser li convenist*  
*Devant l'image a la pucele*  
*Qui dieu nourri de sa mamelle,*  
*Qu'a genillons ne se mesist*  
*Et son salut ne li desist.*  
*Li diables ot grant envie*  
*De li et de sa boine vie;*  
*Pense que il le decevra,*  
*Et grant paine i recevra.*  
*Lors ala entour **li et vint**.*  
*Or orés ja com **li avint**:*  
*Uns clers mlt esvosies **et cointes***  
*Estoit a la nonnain **acointes**.*  
*Diables tant li acointa*  
*Que de dieu le desacointa.*  
*Mais puis le retrast cointement*  
*De cel mavais acointement*  
*La dame qu'ele avoit **siervie**,*  
*Si que puis n'i fu **asiervie**.*  
*Li clers, si com je truis el **livre***  
*Qui ceste matere me **livre**,*

De pecar era muy cobarde.  
 Pero en servir a Nuestra Señora  
 para merecer su gran amor  
 completamente se abandonó.  
 Y ella le recompensó,  
 tal y como podréis oír en el cuento  
 que la verdad nos dice y cuenta.  
 Noble recompensa le concedió,  
 pues a Nuestra Señora tanto sirvió  
 que ella la amó y mostró afecto.  
 Enseguida con un sencillo gesto  
 la saludaba con corazón deboto;  
 y nunca quiso olvidarse  
 hiciese lo que hiciese la buena señora,  
 ante la imagen de Nuestra Señora  
 que enseguida no la saludase.  
 Ya nunca cambiaría;  
 después se inclinaba profusamente.  
 Así se mantuvo mucho tiempo.  
 Además tenía otra costumbre  
 por la que la considero muy sabia:  
 Pues no venía ante aquella  
 si pasar le convenía  
 ante la imagen de la Doncella  
 que alimentó a Dios con su mamella,  
 que de rodillas no se pusiera  
 y su salud no le disease.  
 El diablo tenía mucha envidia  
 de ella y de su buena vida.  
 Piensa que él la engañará  
 y gran pena por ello recibirá.  
 Entonces fue hacia ella.  
 Ahora oiréis cómo sucedió:  
 Un clérigo muy tarambana y agradable  
 era amigo de la monja.  
 El diablo tanto le frecuentó  
 que de Dios lo alejó.  
 Pero después le reprocha dulcemente  
 esa mala amistad  
 la Señora a la que ella había servido  
 y que después dejó de servir.  
 El clérigo, tal y como encuentro en el libro  
 que esta materia me presenta,

Ala tant entours le nonain  
 Une eure et autre, soir et main,  
 Pour sa biautet pour sa sinplece.  
 Anemis ki maint home blece,  
 Li envoia .j. fol penser  
 Contre coi ne se polt tensor;  
 Et tant le mena et conquist  
 Que de fole amour le requist.  
 Chelle se descondi asés;  
 Mais cis ne fu mie lasés,  
 Car de plus en plus l'encauca.  
 Et li diaubles ensaca  
 Le malice de toutes pars.  
 Tant fist que li feus fu espars  
 D'anbes pars, et tant l'atisa  
 Que leur .ij. cuers frainst et brisa  
 Et que la dame s'otroia  
 A çou que li clers li pria,  
 Et a lui amer s'asenti  
 Et au piciet se consenti.  
 Dont sa caastet corronpi  
 Et l'ordene brisa et ronpi  
 Que garder devoit et tenir.  
 Nolt cure de plus maintenir  
 Son ofise, ains en est venue  
 Devant l'autel u a veüe  
 Une image de nostre **dame**.  
 «Tenés, fait elle, belle **dame**,  
 Vos clés, et gardés vo tesor.  
 Je nel puis plus garder desor.»  
 Atant desour l'autel les **rue**.  
 Del moustier ist. Vient en la **rue**,  
 La u ses amis l'atendoit,  
 Qui a autre riens s'entendoit  
 Fors a çou q'elle fust venue.  
 Sa convenence a bien tenue  
 Si com elle l'eut en **convent**;  
 Car isue ert de son **convent**  
 Si com elle l'ot en convent.  
 Lors se vont le cemin atant.  
 Et furent loingement ensamble  
 La dame et li clers ce me samble.  
 Et maintinrent lor fol usaige

fue tanto junto a la dama  
 una vez y otra, noche y día  
 tanto por su belleza como por su sencillez.  
 El Enemigo que hiere a muchos hombres  
 le envió un loco pensamiento  
 contra el que no se pudo proteger;  
 y tanto lo persiguió y conquistó  
 que le atacó loco amor.  
 Aquella se escondió bastante;  
 pero éste no se cansaba,  
 pues cada vez más la perseguía.  
 Y el diablo sacó  
 la malicia de todas partes.  
 Tanto hizo, que el fuego se esparció  
 por ambas partes, y tanto lo atizó  
 que sus dos corazones rompió e hizo añicos  
 y la dama se entregó  
 a lo que el clérigo le pidió,  
 y en amarlo asintió  
 y el pecado consintió.  
 Entonces su castidad corrompió  
 y el reglamento, que debía guardar  
 y mantener, rompió y quebró.  
 No se preocupó de mantener ya  
 su oficio; pero ha venido  
 ante el altar donde ha visto  
 una imagen de Nuestra Señora.  
 “Tened, dice, querida Señora, vuestras  
 llaves, y guardad vuestro tesoro.  
 Yo no puedo seguir guardándolo”  
 Entonces sobre el altar las lanza.  
 Del monasterio sale, viene a la calle,  
 allí donde su amigo la esperaba,  
 que no esperaba otra cosa  
 más que ella llegara.  
 Su acuerdo ha mantenido bien  
 tal y como lo había acordado  
 pues había salido de su convento  
 tal como ella lo había acordado.  
 Entonces se van por el camino  
 y estuvieron mucho tiempo juntos  
 la dama y el clérigo, según creo.  
 Y mantuvieron su loca costumbre

*Et lor vie pieme et savaige,  
 Qui mlt estoit orde et punaise.  
 Et li mafés ki la fournaisse  
 Tout adiés esprent et atisse,  
 Ne vol souffrir en nule gise  
 Que cil repentir se peüisent  
 Ne lor malisse connuisent,  
 S'euisent tant piciet et **fait**  
 Que pierdut fuisent tout a **fait**  
 Ensi lor fist lor tans user  
 Loingement pour iaus amuser:  
 Bien lor fist lor tans a musaige  
 Quant les atrast a tel usaige  
 Par coi de chelui les parti  
 Qui son cors en .iiij. departi.  
 Fols est ki de dieu se **depart**,  
 Qui puet doner si grant **depart**  
 Que paradis trestout en **tire**.  
 Et fols est ki son frain ne **tire**,  
 Quant il a cheval si **tirant**  
 Qu'il le maine en infier **tirant**  
 Cis clers son frain pas ne tira  
 Quant le noniaim desatira  
 Et au siecle le fist venir.  
 Diex que cudoit il devenir,  
 Quant son delit de li faisoit?  
 Cil pecies pour coi li plaisoit  
 Qui si est ors, puans et vis  
 Que sa puours pase les cieus  
 Et put a dieu et a ses **sains**?  
 Hons ki si put n'est mie **sains**;  
 Ains est pouris et plains d'ordure.  
 Grans merveille est que diex l'endure.  
 Je ne sai cose ki n'ait fin:  
 Li varlés, a le pardefin,  
 Quant tel vie eut menee asés  
 Et essainciés fu et lasés,  
 La noinain gierpi et **laïssa**.  
 Et celle asés plus se **laïssa**  
 Adont a piciet que davant.  
 Et ala ariere et avant  
 Et cierca tant mainte contree,  
 Mainte aventure a encontree.*

y su vida malísima y salvaje  
 que era muy sucia y condenable.  
 Y el malvado que la hoguera  
 constantemente hostiga y atiza,  
 no quería de ninguna manera  
 que aquellos pudieran arrepentirse,  
 ni conocieran su maldad  
 hasta que hubieran hecho y pecado tanto  
 que completamente se perdiesen.  
 Así les hizo pasar su tiempo  
 largamente para distraerlos.  
 Bien les hizo gastar su tiempo en frivolidad  
 cuando los atrajo a tal uso  
 por el que los alejó de Aquel  
 que su persona separó en tres.  
 Loco está quien de Dios se aleja,  
 pues puede alejarse tanto  
 que se sale del Paraíso.  
 Y loco está quien de su freno no tira,  
 cuando tiene caballo tan verdugo  
 que lo lleva arrastrando al infierno.  
 Este clérigo su freno no tiró  
 cuando a la monja deshabetuó  
 y la hizo venir al mundo.  
 Dios, ¿a qué pensaba llegar  
 cuando su placer hacía con ella?  
 ¿Aquel pecado por el que le agradaba  
 que es tan sucio, pudiendo y vil  
 que su hediondez llega a los cielos  
 y apesta a Dios y a sus santos?  
 Hombre que así apesta no está sano;  
 más bien está podrido y lleno de inmundicia  
 Muy sorprendente es que Dios lo tolere.  
 No conozco nada que no tenga fin.  
 El joven, en resumidas cuentas,  
 cuando tal vida había llevado bastante  
 y estuvo saciado y cansado  
 a la monja echó y dejó.  
 Y aquella entonces se abandonó  
 al pecado bastante más que antes.  
 Y fue dando bandazos,  
 y en muchas regiones tanto buscó  
 que mucha aventura encontró.

*L'écriture trai a tesmoing  
 C'ains ne trova, ne priés ne loing,  
 Home, s'a li volt atoucier,  
 Que n'alast aveuc li coucier.  
 Mlt ala aval et amont;  
 Commune fu a tout le mont,  
 Puis que del cleric fu departie.  
 Ceste cose fu malpartie.  
 Et si fu as armes descors  
 Qu'a tous fu communs ses cors.  
 Puis que de l'abbeïe isi,  
 Fu a siecle trestour ensi  
 Com vos avés oït el conte  
 C'onques n'ot de son piciet honte,  
 .XV. ans sans avoir repentance  
 Ne de son malisse s'estance,  
 Ne ne recroit ne soir ne **main**.  
 La dame ki tout a en **main**,  
 Qui bien ot son euvre seüe,  
 A de li grant pitet eüie  
 Pour chou qu'elle l'avoit **siervie**.  
 Or ert a diauble **asiervie**,  
 Mais partans le departira.  
 Le frain a la noniaim tira  
 Celle en cui diex prist car umaine.  
 Une pensee li amaine  
 Qui a le noinaim bien convint:  
 De s'abeïe li sovint;  
 Si se pensa que elle iroit  
 Por entendre c'on li diroit.  
 De la mimes atant s'en tourne  
 Jusqu'a la porte ne souiourne  
 U ja fust de grant renomee.  
 La none i ert biautris nomee.  
 Devant le porte s'est asisse.  
 Le portier piercoit et avise;  
 Si l'a tantost a raison mis:  
 « Car me di ore, biaux amis,  
 Se tu saroiés ja noveies  
 Dire d'une noinaim mlt bele,  
 Qui jadis fu de grant renom,  
 Et si avoit biautris a non.  
 Si fu caiens coustre lonc tans.»*

La escritura lo testimonia,  
 que nunca encontró, ni lejos ni cerca,  
 hombre que si la quería tocar,  
 que con ella no se fuese a acostar.  
 Mucho fue arriba y abajo;  
 fue común para todo el mundo,  
 después que del clérigo se alejó.  
 Fue algo desproporcionado  
 y tanto bajó las armas  
 que todos compartieron su cuerpo.  
 Después de salir de la abadía  
 fue al mundo tal y como  
 habéis oído contar en el cuento,  
 y nunca se avergonzó de su pecado,  
 quince años sin tener arrepentimiento  
 ni de su estado de maldad  
 y no se mostraba vencida ni noche ni día.  
 La Señora que todo lo alcanza,  
 que bien conocía su obra,  
 se ha compadecido de ella  
 porque ella le había servido.  
 Ahora servía al diablo,  
 pero separándola la alejará.  
 A la monja echó el freno  
 aquella en la que Dios se encarnó.  
 Un pensamiento le llega  
 que a la monja mucho convenía:  
 De su abadía se acuerda;  
 y pensó que iría  
 para oír lo que se le diría.  
 Allí mismo se vuelve,  
 no descansa hasta llegar a la puerta  
 donde era muy famosa.  
 La monja se llamaba Beatriz.  
 Se ha dirigido a la puerta,  
 al portero ve y reconoce;  
 y enseguida le ha interpelado:  
 « Dime ahora, pues, querido amigo,  
 si sabrías decir noticias  
 de una monja muy bella  
 que hace tiempo fue muy famosa,  
 y se llamaba Beatriz,  
 y fue sacristana aquí mucho tiempo.

*Cil, ki ne veut iestre mentans,  
 Li a errament respondut  
 Et le voir li a despondut  
 Ensi que il le pense et croit  
 Car le nouniaim pas ne mescroit:  
 Ne cuide qu'elle ait cose faite  
 Dont enviers l'ordene soit mesfaite,  
 Car bien et si lui est vis  
 Que cascun iour enmi le vis  
 L'ait veüe dedens la glise,  
 Et que tout adies cante et lise  
 O les autres communament.  
 Lors dist: «Par chelui ki ne ment.  
 De la nonain vos sai bien dire  
 Qu'il n'a plus belle en cest empire,  
 Ne si boine en nule maniere  
 Com est biautris li tresoriere;  
 Ne ki tant soit de sainte vie,  
 Sans ourguel est et sans envie;  
 De nul piciet elle n'a cure,  
 Sans felonie et sans racure;  
 Miedre est que je ne die asés;  
 Ja ses cors ne seroit lasés  
 D'orer tout adies sans faintisse.  
 Et sacies que je ne crois mie  
 Qu'en sa vie ait nulle defaute  
 Qu'elle ne soit saintime et haute.  
 Ne vos aroie um acontet  
 Le quarte part de sa bontet,  
 Tant est boine qu'en nule tiere  
 Millour de li ne convient quere,  
 Car nel poroit on recouvrer.  
 Elle a paset par bien ovrer  
 Et l'abeese et le convent.  
 Mlt en dist on de bien sovent  
 Asés plus que dire ne sace.»  
 Lors ne set celle qu'elle face,  
 Quant elle entendi la mervelle.  
 Si s'esbahi et esmervelle.  
 Lors est de portier departie.  
 Si va en une autre partie  
 De l'abeie, et est entrée  
 En .I. aingle, et a encontree*

Aquel, que no quiere ser mentiroso,  
 le ha respondido rápidamente  
 y le ha explicado la verdad,  
 tal y como lo piensa y cree,  
 pues no sospecha de la monja.  
 No piensa que ella haya hecho algo  
 que deshonne la Orden,  
 pues le parece que cada día  
 la haya visto en la iglesia,  
 donde canta y lee junto a las otras.  
 Entonces dice:  
 «Por Aquél que no miente,  
 de la monja os puedo decir  
 que no la hay más hermosa  
 en este imperio, ni más buena  
 de ninguna manera como lo es  
 Beatriz la tesorera; ni que  
 tan santa vida tenga,  
 sin orgullo y sin envidia;  
 ningún pecado tiene,  
 sin felonía ni rencor; es mucho mejor de lo  
 que yo pueda decir;  
 su persona no se cansaría de  
 rezar ininterrumpidamente sin fantasía.  
 Y sabed que no creo que en su vida  
 haya alguna falta,  
 y que no sea santísima y digna.  
 No se os contaré  
 la cuarta parte de su bondad.  
 Tan buena es que en ninguna parte  
 conviene buscar mejor que ella  
 pues no se la podría aventajar.  
 Ella ha pasado por obrar bien tanto  
 para la abadesa como para el convento.  
 A menudo se cuenta mucho  
 sobre su bondad, bastante más  
 de lo que sepa decirse.  
 Entonces no sabe ella qué hacer,  
 cuando oyó la maravilla.  
 Se asombra y se sorprende.  
 Entonces deja al portero,  
 y va a otra parte de la abadía,  
 y por una esquina ha entrado

*La mere dieu qu'elle ot siervie  
 Ains qu'el siecle fust asiervie.  
 Si li dist a mlt lie **ciere**:  
 «Or vien avant, amie **ciere**,  
 Et prent tes clés et si les **garde**.  
 .XV. ans en ai ore estet **garde**  
 Et ta baillie ai maintenue  
 C'ains a nului ne fu seüe  
 Que ci n'avés adiés **estet**  
 Et par ivier et par **estet**;  
 N'encor n'est ta vie seüe  
 Com tu as estet deceüe.  
 Prent tes clés, tes dras et ta ginple,  
 Et maine boine vie et simple  
 Et si me siert comme devant  
 A ton pooir; et jou me vans  
 Que t'uevre sera bien **ceüe**  
 Tant que par toi sera **seüe**.»  
 Lors s'en parti sainte marie.  
 Li none remest esmarie  
 Quant vit que la dame ot pierdue.  
 Dolante fu et espierdue  
 Por son piciet, et dist: «Par m'ame  
 Bien sai que ce fu nostre dame  
 Qui m'a aidiet et souscurue.»  
 Lors en est a moustier conrue;  
 Si a son offise repris  
 Et amenda çou k'eu mespris.  
 Et la mere dieu tant siervi  
 Que paradis i desiervi.  
 Bien fu celee s'aventure  
 Or nous raconte l'escriture  
 Qu'elle le dist a son convent  
 Pour ce que loaissent sovent  
 La mere dieu. Elles si fisent,  
 A li siervir del tout se misent.*

y a la Madre de Dios ha encontrado,  
 a la que ella había servido antes  
 de que al mundo se sometiera.  
 Y le dice con cara muy alegre:  
 –Adelante, querida amiga,  
 y coge tus llaves y guárdatelas.  
 Quince años he estado cuidando  
 y he mantenido tu bailía, y nunca  
 nadie ha sabido que aquí  
 no has estado siempre,  
 tanto por invierno como por verano.  
 Ni siquiera se ha sabido tu vida,  
 de qué manera has sido engañosa.  
 Coge tus llaves, tus vestidos y tu griñón  
 y lleva buena y sencilla vida  
 y sírveme como antes,  
 como puedas, y yo me vanaglorio  
 de que tu acción será bien escondida  
 de manera que sólo tú la sabrás.  
 Entonces se marcha Santa María.  
 La monja se aflige al ver que  
 ha perdido a la Señora. Apenada  
 estuvo y fuera de sí por su pecado, y dijo:  
 «Por mi alma bien sé que era Nuestra Se-  
 ñora quien me ha ayudado y socorrido.»  
 Entonces se ha vestido en el monasterio; y  
 ha retomado su oficio  
 y enmendó lo que había hecho mal.  
 Y a la Madre de Dios tanta sirvió  
 que el Paraíso se ganó.  
 Bien fue escondida su aventura.  
 Ahora nos cuenta la escritura  
 que ella lo dijo en su convento  
 para que alabasen a menudo  
 a la Madre de Dios. Ellas así lo hicieron, a  
 servirla por completo se pusieron.

## Rimas homónimas

### A) Homógrafas:

1. *Un miracle miervalles gent*
2. *Doulc et plaisant a toute gent.*

Gent: 1ª pers. sing. pres. ind. vbo. Gendrer-genrer (= engendrer)  
Gent: sust. fem. del lat. *gentem*.

13. *Mlt ot bien fais et piés et mains*
14. *Et encore astoit ce del mains.*

Mains: sust. masc. Caso Régimen plu. lat. *manus*.  
Mains: adv. lat. *mīnus*.

31. *Si com oïir porés el conte*
32. *Qui le voir nous en dist et conte*

Conte: sust. masc. sing. C.R., lat. *cōmputus*.  
Conte: 3ª pers. sing. pres. ind. vbo. conter < lat. *computare*.

35. *Qu'elle l'ama et moutint ciere*
36. *Tout adiés a molt simple ciere*

Ciere: sust. fem. sing. C.R. < lat. *cara* = accueil (acogida, afecto)  
Ciere: sust. fem. sing. C.R. < lat. *cara* = cara, gesto.

39. *Et riens ki fust la boine dame*
40. *Devant l'imaige nostre dame*

Dame: sust. fem. sing. C.R. < lat. *domina* = la buena señora.  
Dame: sust. fem. sing. C.R. < lat. *domina* = Nuestra Señora (la Virgen)

67. *Li clres, si com je truis el livre*
68. *Qui ceste matere me livre*

Livre: sust. masc. sing. C.R. lat. *liber-libri*.  
Livre: 3ª pers. sing. pres. ind. Verb. *livrer* < lat. *liberare*.

95. *Une image de nostre dame*
96. *«Tenés, fait elle, belle dame,*

Dame: sust. fem. sing. C.R. = Nuestra Señora (la Virgen)  
Dame: sust. fem. sing. C.S. = querida Señora (la Virgen)

99. *Atant desour l'autel les rue*

100. *Del moustier ist. Vient en la rue*

Rue: 3ª pers. sing. vbo. ruer < lat. *rutare* = lanzar  
Rue: sust. fem. sing. C.R., lat. *\*ruga* = calle.

119: *S'euisent tant piciet et fait*

120: *Que pierdut fuisent tout a fait.*

Fait: part. pas. vbo. faire, lat. *facere* = hecho  
Fait: locución «tout a fait»: completamente

127: *Fols est ki de dieu se depart,*

128: *Qui puet doner si grant depart*

Depart: 3ª pers. sing. vbo. se departir = alejarse.  
Depart: sust. masc. sing. = salida.

129: *Que paradis trestout en tire.*

130. *Et fols est ki son frain ne tire.*

Tire: 3ª pers. sing. vbo. tirer = salir.  
Tire: 3ª pers. sing. vbo. tirer = tirar.

131: *Quant il a cheval si tirant*

132: *Qu'il le maine en infier tirant*

Tirant: sust. mas. sing. C.R. = verdugo, tiránico.  
Tirant: part. pres. vbo. tirer = tirando, arrastrando

141: *Et put a dieu et a ses sains*

142: *Hons ki si put n'est mie sains.*

Sains: sust. masc. plu. C.R. (C.D.) = santos.  
Sains: sust. masc. sing. C.S. (Atrib.) = sano.

149: *La noinain gierpi et laissa*

150: *Et celle asés plus se laissa.*

Laissa: 3ª pers. sing. pret. perf. simple, vbo. laisser = dejó.  
Se laissa: 3ª pers. sing. prer. perf. simple, vbo. se laisser = se abandonó.

171: *Ne ne recroit ne soir ne main.*

172: *La dame ki tout a en main.*

Main: sust. masc. sing. C.R. < lat. *mane* = mañana.

Main: sust. fem. sing. C.R. < lat. *manus* = mano.

205: *Car bien et si lui est vis*

206: *Que cascun iour enmi le vis*

Vis: sust. masc. sing. < lat. (*Mihi*) *visum est* = parece, cree

Vis: sust. masc. sing. C.R. < lat. *visum* = cara.

243: *Si li dist a mlt lie ciere*

244: *«Or vien avant, amie ciere.*

Ciere: Sust. fem. sing. C.R. < lat. *cara* = cara

Ciere: adj. Fem. sing. < lat. *carus* –a –um = querida.

249: *Que ci n'avés adiés estet*

250: *Et par ivier et par estet.*

Estet: part. pas. del vbo *essere* > *estre* > *être*. El part. viene de *Stare*, con e inicial protética: *été* ( estado)

Estet: sust. fem. sing. lat. *aestas* –*aestatis*, con e inicial etimológica: *été* = verano.

## B) Homófonas:

57: *Lors ala entour li et vint.*

58: *Or orés ja com li avint.*

59: *Uns clers mlt esvosies et cointes*

60: *Estoit a la nonnain acointes.*

65: *La dame qu'ele avoit siervie.*

66: *Si que puis n'i fu asiervie.*

81: *Le malice de toutes pars.*

82: *Tant fist que li feus fu espars*

175: *Pour chou qu'elle l'avoit siervie.*

176: *Or ert a diauble asiervie.*

209: *O les autres communament*.

210: *Lors dist: «Par chelui ki ne ment*.

257: *Que t'uevre sera bien ceüe*

258: *Tant que par toi sera seüe.»*

Ceüe: part. pas. vbo. cachier < lat. pop. \**coacticare*

Seüe: part. pas. vbo. savoir < lat. *sapere*.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

Una vez analizadas las rimas homónimas, hemos encontrado 18 rimas homógrafas, o de homonimia absoluta, y 7 homófanas, o de homonimia parcial.

De las primeras, hay polisemia en cuatro (35-36; 39-40; 129-130; 205-206)

Y en el resto, las diferencias son gramaticales:

Vbo. / Sust. en siete(1-2; 31-32; 67-68; 99-100; 127-129; 131-132; 249-250)

C R / C S en dos (95-96; 141-142)

Sust. /Adj. en una( 243-244)

Sust. fem. / Sust. masc. en una ( 171-172)

Sust. / Adv. en una (13-14)

Vbo. / Locu. adv. en una ( 119-120)

Vbo. trans. / Vbo. reflex. En una (149-150)

De las segundas, tenemos una rima equívoca (257-258).

Y podríamos concluir que la pronunciación de la e y de la a átonas coincidía en francés medieval –tal y como vemos actualmente en catalán con la vocal neutra–, por lo que apreciamos en las rimas 57-58, 59-60, y 209-210.